

Protokoll über die Übergabe von Sachgütern # 4500026858_1_Smi

Record of surrender of equipment and materials # 4500026858_1_Smi

Акт приймання-передачі товарно-матеріальних цінностей № 4500026858_1_Smi

☐ an den Projektträger im Partnerland to the project executing organisation in the partner country до організації-виконавця проекту в країні-партнері	☐ an eine Kostenstelle to a cost centre до центру витрат
☐ an ein anderes GIZ-Projekt to another GIZ-project до іншого проекту GIZ	☐ an Dritte to a third party третьій стороні
Projektnummer Project number Номер проекту	23.1821.0 / G-012241 SP-No. / Пакет №: 23.1821.0-001.00 / G-012241-001
Projektbezeichnung Name of project Назва проекту	Project "Strengthening of Urban Resilience in the Areas of Supply Infrastructure and Housing in Ukraine" (SUR), which is funded by the Government of Germany and implemented by Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH, project registration card No. 5620-09 of March 18, 2026, issued by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine, date of project registration August 13, 2024 / Проект «Посилення стійкості міст у сфері життєзабезпечення міських територіальних громад в Україні» (SUR), що фінансується урядом Німеччини та впроваджується Німецьким товариством міжнародного співробітництва (GIZ) ГмБХ, реєстраційна картка проекту № 5620-09 від 18.03.2026, що видана Секретаріатом Кабінету Міністрів України, дата державної реєстрації проекту 13.08.2024
Die auf der beiliegenden Bestandsliste verzeichneten Sachgüter sind übergeben worden am The equipment and materials on the attached list of items were surrendered on Товарно-матеріальні цінності за доданим переліком були передані на наступну дату	16.06.2026
von (Name und Funktion) by (name and position) від (ПІБ та посада)	Erik Schweikhardt, Project Director, "Strengthening of Urban Resilience in the Areas of Supply Infrastructure and Housing in Ukraine" (SUR) / Ерік Швайкхардт, керівник проекту «Посилення стійкості міст у сфері життєзабезпечення міських територіальних громад в Україні» (SUR) Joern Meyer, Head of Component, Project "Strengthening of Urban Resilience in the Areas of Supply Infrastructure and Housing in Ukraine" (SUR) / Йорн Мейер, керівник компоненту проекту «Посилення стійкості міст у сфері життєзабезпечення міських територіальних громад в Україні» (SUR)
an den/die Vertreter/-in des Projektträgers (Name und Funktion) to the representative of the project executing organisation (name and position) уповноваженому представнику партнера проекту (ПІБ та посада)	Serhiy Ananko, City mayor, identification code 25874705 defined as recipient in the project registration card No. 5620-09 of March 18, 2026, issued by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine / Сергій Ананко, Міський голова, код згідно з ЄДРПОУ 25874705, визначений як реципієнт у реєстраційній картці проекту № 5620-09 від 18.03.2026, що видана Секретаріатом Кабінету Міністрів України
☒ Bei risikobehafteten Sachgütern (d.h. wenn bei der Nutzung und Entsorgung umweltrelevante und/oder soziale Risiken bestehen): Der Empfänger wurde über die sachgemäße Handhabung sowie über die ordnungsgemäße Entsorgung informiert und sensibilisiert. In the case of high-risk equipment and materials (i.e. if there are environmental and/or social risks involved in their use and disposal): The recipient has been informed and sensitized about proper handling and disposal. У випадку обладнання та матеріалів підвищеної небезпеки (якщо їх використання та утилізація пов'язані з екологічними та/або соціальними ризиками): Одержувач був поінформований та проінструктований про належне поводження з ними та їх утилізацію.	
Mit dieser Übergabe sind bezüglich der aufgeführten Sachgüter alle Rechte und Pflichten auf den Projektträger übergegangen. Die Sachgüter stehen jedoch den Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung. Upon this surrender of equipment and materials, all rights and obligations concerning the equipment and materials listed are transferred to the project executing organisation. However, the equipment and materials shall be at the unrestricted disposal of the experts in carrying out their tasks. Разом з передачею товарно-матеріальних цінностей, всі права та зобов'язання щодо них переходять до партнера проекту. Однак за експертами залишається необмежене право використання товарно-матеріальних цінностей для виконання своїх завдань.	

Die Bestandsliste umfasst The list of items consists of Перелік складається з	1	Seiten und ist in pages and is drawn up in the сторінок та складений	English and Ukrainian / англійською та українською	Sprache in zwei Exemplaren ausgefertigt. language, in duplicate. мовами у двох екземплярах
--	---	---	---	---

Ort, Datum und Unterschrift / Place, date and signature / Місце, дата, підпис

Erik Schweikhardt /
Ерік Швайкхардт
Joern Meyer /
Йорн Мейер

Übergeben / Surrendered / Передано

Serhiy Ananko /
Сергій Ананко

Übernommen / Accepted / Отримано



Annex 1 to Record of surrender of equipment and materials # 4500026858_1_Smi dated 16.06.2026

Додаток 1 до Акту приймання-передачі товарно-матеріальних цінностей № 4500026858_1_Smi від 16.06.2026

From the Project "Strengthening Urban Resilience in the Areas of Supply Infrastructure and Housing of Ukraine" (SUR) to Smila City Council of Cherkasy oblast

Від проєкту «Посилення стійкості міст у сфері життєзабезпечення міських територіальних громад в Україні» (SUR) до Смілянська міська рада

16.06.2026

Registered address: 37 Nezalezhnosti St., Smila, Cherkasy Region, 20701

Юридична адреса: вул. Незалежності, 37, м. Сміла, Черкаська область 20701

Delivery address: 37 Nezalezhnosti St., Smila, Cherkasy Region, 20701

Адреса доставки: вул. Незалежності, 37, м. Сміла, Черкаська область 20701

No	Name / Найменування	Units / Од. Виміру	Quantity / Кількість	Price excl. VAT (EUR)* / Ціна без ПДВ (євро)*	Price excl. VAT (UAH) / Ціна без ПДВ (грн)	Amount excl. VAT (UAH) / Сума без ПДВ (грн)
1	SSD/ Високошвидкісний твердотільний накомп'ютер для зберігання даних Samsung EVO; SATA; from factor 2,5"; Capacity: 2TB	pcs / шт.	1	310,00	15 937,10	15 937,10
Total excl. VAT, UAH / Всього без ПДВ, грн:						15 937,10

* - орієнтовно, ціна в євро відповідно до офіційного місячного розрахункового курсу Європейської Комісії для грн, опублікованого на https://commission.europa.eu/funding-tenders/procedures-guidelines-tenders/information-contractors-and-beneficiaries/exchange-rate-infoeuro_en / approximately, price in EUR according to the European Commission's official monthly accounting rate for the UAH, published on https://commission.europa.eu/funding-tenders/procedures-guidelines-tenders/information-contractors-and-beneficiaries/exchange-rate-infoeuro_en

Name and position of the responsible persons / Особи, що беруть участь у складанні акту (посада, ПІБ):

Erik Schweikhardt, Project Director, "Strengthening of Urban Resilience in the Areas of Supply Infrastructure and Housing in Ukraine" (SUR) /

Ерік Швайкардт, керівник проєкту «Посилення стійкості міст у сфері життєзабезпечення міських територіальних громад в Україні» (SUR)

Joern Meyer, Head of Component, Project "Strengthening of Urban Resilience in the Areas of Supply Infrastructure and Housing in Ukraine" (SUR) /

Йорн Мейер, керівник компоненту проєкту «Посилення стійкості міст у сфері життєзабезпечення міських територіальних громад в Україні» (SUR)

Serhiy Ananko, City mayor /

Сергій Ананко, Міський голова

Signature / підпис

Luisa Kyca

Signature / підпис

Signature / підпис

**Annex 2 to Record of surrender of equipment and materials # 4500026858_1_Smi dated 16.06.2026 /
Додаток 2 до Акту приймання-передачі товарно-матеріальних цінностей № 4500026858_1_Smi від 16.06.2026**

**PROCUREMENT HANDOVER FORM
Форма передачі закупівель**

	English / Англійська	Ukrainian / Українська
Partner organization's name / Назва партнерської організації	Smila City Council of Cherkasy oblast, identification code 25874705 defined as recipient in the project registration card No. 5620-09 of March 18, 2026, issued by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine	Смілянська міська рада, код згідно з ЄДРПОУ 25874705, визначений як реципієнт у реєстраційній картці проекту № 5620-09 від 18.03.2026, що видана Секретаріатом Кабінету Міністрів України
Partner's address / Адреса партнерської організації	37 Nezalezhnosti St., Smila, Cherkasy Region, 20701	вул. Незалежності, 37, м. Сміла, Черкаська область 20701
1. Partner representative (name, position, phone no. and email) / 1. Представник партнерської організації (ім'я та прізвище, посада, номер телефону, адреса електронної пошти)	Serhiy Ananko City mayor Smila City Council of Cherkasy oblast e-mail: samoilenkoi@ukr.net tel. No.+ 38 096 980 84 74	Сергій Ананко Міський голова Смілянська міська рада e-mail: samoilenkoi@ukr.net Тел.: + 38 096 980 84 74
1.Name and position of representative responsible for handover / 1.Ім'я та посада відповідального представника проекту	Erik Schweikhardt, Project Director, "Strengthening of Urban Resilience in the Areas of Supply Infrastructure and Housing in Ukraine" (SUR)	Ерік Швайкхардт, керівник проекту «Посилення стійкості міст у сфері життєзабезпечення міських територіальних громад в Україні» (SUR)
2.Name and position of representative responsible for handover / 2.Ім'я та посада відповідального представника проекту	Joern Meyer, Head of Component, Project "Strengthening of Urban Resilience in the Areas of Supply Infrastructure and Housing in Ukraine" (SUR)	Йорн Мейер, керівник компоненту проекту «Посилення стійкості міст у сфері життєзабезпечення міських територіальних громад в Україні» (SUR)
Date of handover / Дата передачі	16.06.2026	16.06.2026
Contract number / Номер договору	4500026858	4500026858
Type of goods handed over / Група товарів, що передаються	equipment	обладнання
Quantity handed over / Кількість товарів, що передаються	1 unit	1 одиниця
Balance sheet in which goods will be entered / Облік, на який оприбутковуються товарно-матеріальні цінності (Основний балансовий облік «А» / Позабалансовий облік «В»)	☒ А ☐ В	☒ А ☐ В
Location in which equipment is to be used if different from owner / Місце експлуатації обладнання, якщо відрізняється від власника (код ідентифікації об'єкта, якщо релевантно)	n/a	н/р
Name of user of equipment if different from owner / Ім'я та прізвище користувача обладнання, якщо відрізняється від власника	n/a	н/р
Purpose to which equipment is to be used / Мета використання обладнання	Supply of equipment for the Smila city .	Постачання обладнання для міста Сміла.
Partner and user agree that they are responsible for maintenance and repair for equipment after handover / Партнер та користувач погоджуються, що вони несуть відповідальність за технічне обслуговування та ремонт обладнання після передачі	☒ Yes	☒ Так
If valuable equipment is provided: partner and user ensure that secure storage is available / У випадку постачання цінного обладнання: партнер та користувач гарантують наявність приміщення для безпечного зберігання	☒ Yes	☒ Так
Partner and user agree to give GIZ unlimited access for monitoring / Партнер і користувач погоджуються надати GIZ необмежений доступ для моніторингу	☒ Yes	☒ Так
Partner and user agree to ensure goods show GIZ/GIZ branding / Партнер та користувач погоджуються на брендування товарів логотипом співпраці / GIZ логотипом	☒ Yes	☒ Так

Should the partner organization cease to exist, the partner and GIZ agree that equipment will be either • allocated to a different unit in the same organization or • allocated to a different organization that serves the same objectives and uses equipment to the same purpose The partner will proactively inform GIZ about the unit or organization to which the equipment has been allocated. / Якщо партнерська організація перестане існувати, партнер та GIZ погоджуються, що обладнання буде • розміщене в іншому структурному підрозділі той самої організації • або розміщено в іншій організації, діяльність якої спрямована на досягнення тих самих цілей, а також де мета використання обладнання залишиться тою самою Партнер згоден завчасливо проінформувати GIZ про структурний підрозділ або організацію, де було розміщене обладнання.	☒ Yes	☒ Так
--	--	--

Erik Schweikhardt / Ерік Швейхардт

Name of GIZ representative / Представник GIZ

Joern Meyer / Йорн Мейер

Name of GIZ representative / Представник GIZ

Serhiy Ananko / Сергій Ананко

Name of partner representative / Представник Партнера

Signature / Підпис

Signature / Підпис

Signature / Підпис

Luisa Kyca

